



DATOS IDENTIFICATIVOS

Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología

Asignatura	Herramientas para la traducción y la interpretación III: Terminología			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Áurea Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura tiene por objetivo que el alumnado adquiera la competencia terminológica, es decir, que integre conocimientos teóricos y prácticos, así como que interiorice los métodos de trabajo terminológicos en su ejercicio profesional			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Evaluar la adecuación terminológica en documentos especializados y generalistas	A2	C3 C8 C17	D6 D7 D22
Utilizar adecuadamente los recursos terminográficos existentes	A2 A3	C8 C18	D6 D7 D22

Conocer, identificar y solucionar los problemas terminológicos presentes en los procesos de Traducción y de Interpretación	A3	C17 C18	D4 D6 D7 D22
Integrar a la práctica profesional la metodología de elaboración de herramientas terminológicas con objetivos predefinidos	A2	C10 C11 C18	D3 D6 D7 D22

Contenidos

Tema	
TEMA 1. INTRODUCCIÓN A LA TERMINOLOGÍA Y A LA TERMINOGRAFÍA: CONCEPTOS, PRINCIPIOS Y MÉTODOS	<ol style="list-style-type: none"> 1. 1. Terminología. Definición, objeto, función, usuarios/las y aplicación al proceso de traducción. Relación con otras disciplinas. 1.2. Terminología vs. Terminografía vs. Lexicografía. Métodos de trabajo terminográfico 1.3. Lengua general y lenguas de especialidad. El texto especializado 1. 4. El término: definición, término vs. palabra 1. 5. Identificación de términos en contexto
TEMA 2. EVOLUCIÓN DE LA TERMINOLOGÍA COMO DISCIPLINA	<ol style="list-style-type: none"> 2.1. Breve historia. La Terminología preacadémica y la Terminología académica 2.2. Escuelas de la Terminología <ul style="list-style-type: none"> - La Teoría General de la Terminología (TGT). Las escuelas terminológicas clásicas - Críticas a la TGT - La Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT)
TEMA 3. LA UNIDAD TERMINOLÓGICA: DENOMINACIÓN Y CONCEPTO	<ol style="list-style-type: none"> 3. 1. Introducción. Definición de término/unidad terminológica. 3. 2. El concepto: características, tipos y relaciones 3. 3. La denominación: morfología. Procedimientos de formación de términos 3.4. Relaciones entre denominación y concepto
TEMA 4. TRABAJO TERMINOGRÁFICO PUNTUAL Y TRABAJO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO	<ol style="list-style-type: none"> 4.1. Trabajo terminológico puntual 4.2. Variación terminológica y neología 4.3. El expediente terminológico 4.4. Trabajo terminográfico sistemático: fases e instrumentos 4.5. La ficha terminográfica: entrada, definición, contexto, términos relacionados, fuentes etc. 4.6. Presentación de información terminológica
TEMA 5. TERMINOLOGÍA Y TERMINOGRAFÍA PARA LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN	<ol style="list-style-type: none"> 5. 1. Fuentes documentales 5. 2. Terminografía y Lexicografía. Productos terminográficos: diccionarios, glosarios, léxicos, vocabularios etc. 5. 3. Herramientas terminológicas para la Traducción y la Interpretación 5.4. Jerarquía de consulta de fuentes 5.5. Introducción a la Terminótica
TEMA 6. PRINCIPALES ENTIDADES QUE TRABAJAN EN TERMINOLOGÍA Y SUS PRODUCTOS	<ol style="list-style-type: none"> 6.1. Entidades internacionales 6.2. Centros institucionales de Terminología 6.3. Servicios de traducción y lingüísticos 6.4. Asociaciones profesionales y redes de cooperación en Terminología

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Lección magistral	15	30	45
Seminario	9	7	16
Resolución de problemas de forma autónoma	20	20	40
Presentación	3	9	12
Trabajo tutelado	3	30	33
Examen de preguntas objetivas	1	0	1
Resolución de problemas y/o ejercicios	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación de la asignatura, de su guía docente y de la estructura del curso presencial y virtual

Lección magistral	Sesiones de presentación de los fundamentos teóricos de la asignatura, a través de lecturas, notas, referencias bibliográficas y tutoriales
Seminario	Sesiones de trabajo monográficas con participación activa de docente y discentes (presentaciones, debates, elaboración de esquemas, dudas, resolución de cuestionarios etc.)
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades prácticas, problemas terminológicos, elaboración de árboles conceptuales etc.
Presentación	Presentación en aula de trabajo terminológico puntual y sistemático
Trabajo tutelado	Elaboración de un repertorio terminográfico y de un dossier terminológico

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma MOOVI: https://moovi.uvigo.gal/ y el Campus Remoto de la Universidade de Vigo
Trabajo tutelado	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales o en las tutorías. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma MOOVI: https://moovi.uvigo.gal/ y el Campus Remoto de la Universidade de Vigo

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Lección magistral	Prueba tipo test, de respuesta corta y prácticas de análisis terminológico. Evaluación individual	40 A3	C18 D4 D6 D22
Resolución de problemas de forma autónoma	Asistencia a clase y entrega de trabajos de curso (10%). Evaluación individual	20 A2	C3 D4 C8 D6 C17 D22 C18
Presentación	Exposición de contenidos teóricos (10%). Evaluación individual Elaboración y presentación del trabajo de dossier terminográfico en equipo. Contenidos y presentación (10%). Evaluación individual	10 A2 A3	C3 D3 C8 D4 C10 D6 C11 D7 C17 C18
Trabajo tutelado	Elaboración y presentación de un trabajo terminográfico en equipo (30%). Evaluación individual	30 A2 A3	C8 D3 C10 D6 C11 D7 C17 D22 C18

Otros comentarios sobre la Evaluación

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma MOOVI o del Campus Remoto y estar al tanto de las fechas de entrega de trabajos, pruebas etc.

EVALUACIÓN CONTINUA:

La docencia de esta asignatura se organiza en 2 grupos teóricos y 3 grupos prácticos. La adscripción a cada grupo presencial lo determinan las docentes, según combinación lingüística y orden alfabético de apellido, y debe respetarse en la medida de lo posible durante todo el curso.

El alumnado deberá entregar una **ficha de clase** en las primeras semanas del curso para manifestar así su decisión de acogerse a la evaluación continua. La **fecha límite de entrega de ficha** será la primera semana de octubre de 2023, salvo excepción justificada ante la docente. Si no lo hace en ese plazo se entenderá que renuncia a ella. En todo caso, para poder acogerse a esta modalidad, es también necesario entregar **TODAS las tareas en los plazos indicados**. Se entiende que para seguir la evaluación continua es necesario asistir a clase regularmente, en caso contrario, el alumnado que por motivos de trabajo o salud no pueda asistir a todas las clases presencialmente deberá comunicarlo a las docentes. Para superar la asignatura mediante el sistema de evaluación continua, la **nota de cada una de las partes deberá ser igual o superior a 5/10**.

EVALUACIÓN ÚNICA:

En el caso de no optar por evaluación continua, el alumnado deberá **presentarse al examen final de evaluación única** y, además, **entregar el trabajo tutelado (diccionario)**. Ambas pruebas supondrán el 100% de la calificación y tendrá lugar en las fechas que se determinen oficialmente en el calendario de exámenes, aprobado en Junta de Facultad, estas fechas se

publicarán también en la plataforma.

El examen constará de las siguientes partes: a) Prueba teórica tipo test o respuesta corta (30 %) b) Prueba práctica (30 %) c) Trabajo individual tutelado consistente en la elaboración de un diccionario terminográfico (40 %) que se entregará de modo previo a la realización del examen en la fecha oficial.

Es igualmente **necesario superar cada una de las partes** (pruebas y diccionario) con un 5/10 para superar la asignatura.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA: En caso de no superar la asignatura en la primera convocatoria, el alumnado podrá presentarse al examen de la 2ª convocatoria, que supondrá el 100% de la calificación, salvo indicación en contrario de la docente. Esta prueba se realizará en iguales condiciones que la evaluación única (examen teórico - práctico y entrega de diccionario elaborado previamente) y tendrá lugar en la fecha oficial de examen aprobada en Junta de Facultad.

Independientemente del sistema de evaluación elegido quien incurra en plagio o copia total o parcial NO SUPERARÁ la asignatura al suponer un 0 en la calificación del trabajo, tarea o prueba plagada.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M.ª Teresa, **La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones**, Empuries, 1993

Cabré, M.ª Teresa, **La terminología. Representación y comunicación**, IULA, 1999

Montero Martínez, Silvia.; Faber Benítez, Pamela e Buendía Castro, Miriam, **Terminología para traductores e intérpretes**, 2ª, Tragacanto, 2011

Bibliografía Complementaria

L'Homme, Marie-Claude, **La terminologie : Principes et techniques**, 2ª, Les Presses de l'Université de Montréal, 2020

Pavel, Silvia e Nolet, Diane, **Précis de terminologie**, Bureau de la traduction, 2001

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Lengua A1, II: Introducción a las lenguas de especialización: Gallego/V01G230V01301

Lengua A2, II: Introducción a las lenguas de especialización: Español/V01G230V01402

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Otros comentarios

Se utilizará la plataforma MOOVI y el Campus Remoto de la Universidad de Vigo como entorno de comunicación virtual y colectiva para indicar y completar las lecturas y actividades de esta materia.

Se recomienda al alumnado que tramite la firma digital (http://www.fnmt.es/*ceres) como posible procedimiento para acreditar su identidad en caso de tener que realizar pruebas a distancia.